Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przechodziłem koło ciebie i zobaczyłem cię walającą się w swojej krwi, powiedziałem do ciebie w twej krwi: Żyj! I powiedziałem do ciebie w twej krwi: Żyj! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przechodziłem obok ciebie i zobaczyłem cię walającą się we krwi, powiedziałem do ciebie, zakrwawionej: Żyj! Tak, powiedziałem do ciebie, zakrwawionej: Żyj! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przechodziłem obok ciebie i widziałem cię podaną na podeptanie w twojej krwi, powiedziałem ci *leżącej* w swojej krwi: Żyj! Tak, powiedziałem do ciebie, *leżącej* w swojej krwi: Żyj! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A idąc mimo cię, i widząc cię ku podeptaniu podaną we krwi twojej, rzekłem ci: Żyj we krwi twojej; rzekłem ci, mówię: Żyj we krwi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A idąc mimo cię, ujźrzałem, że cię deptano we krwi twojej, i rzekłem ci, gdyś była we krwi twojej: Żyw! Rzekłem (mówię) tobie: We krwi twojej, żyw! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja przechodziłem obok ciebie i ujrzałem cię, jak szamotałaś się we krwi. Rzekłem do ciebie, gdy byłaś we krwi: Żyj, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przechodziłem koło ciebie i widziałem cię tarzającą się w swojej krwi, wtedy odezwałem się do ciebie, leżącej we krwi: Żyj |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przechodziłem obok ciebie i zobaczyłem cię szamocącą się we własnej krwi. Powiedziałem do ciebie: Żyj w swojej krwi! Powiedziałem: Żyj w swojej krwi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechodząc obok ciebie, zobaczyłem cię trzęsącą się we krwi. Powiedziałem wtedy do ciebie, leżącej we krwi: Żyj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodziłem obok ciebie i ujrzałem cię, jak wiłaś się w swej krwi. Powiedziałem ci: Żyj, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я прийшов до тебе і Я тебе побачив змішаною в твоїй крові і Я тобі сказав: З твоєї крови життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przechodziłem wtedy obok ciebie i cię ujrzałem, broczącą w twojej krwi. I powiedziałem do ciebie: Żyj w twojej krwi! Tak powiedziałem do ciebie: Żyj w twojej krwi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”A ja przechodziłem obok i zobaczyłem, jak się tarzałaś w swojej krwi, i rzekłem do ciebie, gdy byłaś w swej krwi: ʼŻyj!ʼ; tak, rzekłem do ciebie, gdy byłaś w swej krwi: ʼŻyj!ʼ |